

[2022-2023]

Armonía y Desarmonía: Selections from the XXI International Oral History Association (IOHA) Conference in 2021

## Historia, oralidad y construcción de la leyenda del santuario de la niña alemana

Wang Shuqin Sandy

National Archives of Singapore

*Traducido del inglés por David Beorlegui*

---

### Recommended Citation

Last Name, First Name (2023) "Title of the Article," *Words and Silences*: Vol. 11, Article 3.

Available at:

<https://www.ioha.org/journal/articles/history-orality-and-the-construction-of-the-german-girl-shrine-legend/>

*Words and Silences* is the Digital Edition Journal of the International Oral History Association.

It includes articles from a wide range of disciplines and is a means for members of the oral history community to share projects and current trends from around the world.

Online ISSN 2222-4181

This article has been brought to you for free and open access on [ioha.org](http://ioha.org) – it has been accepted for inclusion in *Words and Silences* following a peer-review, editorially responsible process.

## Historia, oralidad y construcción de la leyenda del santuario de la niña alemana.

Wang Shuqin Sandy

National Archives of Singapore

En la parte occidental de Pulau Ubin, una isla frente a la República de Singapur, hay un santuario dedicado a una niña alemana anónima que supuestamente encontró su trágico final en la isla durante la Primera Guerra Mundial. El santuario se conoce como el Santuario de la Niña Alemana y hay una leyenda correspondiente que explica para quién fue construido. El esquema general de la narrativa de la leyenda suele ser así: La parcela de tierra en las cercanías del santuario solía ser una plantación de café propiedad o gestionada por un alemán que vivía en Pulau Ubin con su familia. Cuando estalló la Primera Guerra Mundial, los británicos reunieron e internaron a los alemanes en Singapur, que en ese entonces era una colonia británica, y los alemanes eran considerados adversarios de los británicos. Cuando los británicos llegaron a Pulau Ubin, la familia alemana fue arrestada, excepto la hija del gerente, quien logró escapar. Desafortunadamente, resbaló y cayó a su muerte en el transcurso de su escape. Los trabajadores locales de la plantación encontraron su cuerpo más tarde y supuestamente le dedicaron un santuario, que ha sido una presencia constante en la isla desde entonces.

Esta narrativa legendaria fue construida principalmente a partir de relatos de historia oral y se transmitió principalmente a través de la repetición oral por parte de los residentes locales de la isla. En gran medida, se percibía como una *leyenda* que explicaba cómo se originó el santuario, y no como la *historia* del santuario. Sin embargo, cuando surgieron intentos de buscar la veracidad histórica de la narrativa alrededor del 2001, se facilitó una dimensión adicional en la percepción de la leyenda, pasando de ser considerada una leyenda a ser vista como parte de la historia. Este cambio en la percepción se fortaleció aún más cuando surgieron materiales de archivo que daban respaldo a la verdad histórica de la narrativa legendaria. Junto con la transmisión de la leyenda a través de formas escritas de los relatos orales, los transmisores posteriores de las leyendas contribuyeron a cómo la forma de la leyenda se transformó (de leyenda a historia) y construyeron la narrativa legendaria con cada transmisión.

Una de las primeras tentativas extensas para determinar la veracidad de la narrativa legendaria, que plasmó los relatos orales en forma escrita, es, sin duda, el proyecto de participación ciudadana titulado "Encuentra a la Chica Alemana", el cual se presentó en forma de un sitio web. El sitio web sirvió como plataforma para compartir conocimientos para cualquier persona interesada en investigar la identidad de "la chica alemana". El proyecto no pretendía ser la fuente autoritaria sobre la historia del santuario o la identidad de la chica alemana; era una plataforma donde los investigadores podían compartir y "mejorar el conocimiento común" sobre el santuario. Además de compartir clips audiovisuales de entrevistas orales realizadas con los lugareños, el sitio web también albergaba material de archivo recuperado por el equipo, como un registro de tierras que indicaba que la tierra fue asignada a Thomas Heslop Hill, Hermann Muhlinghaus y Daniel Brandt en 1892.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> "Material," *Find German Girl*, último acceso el 28 de febrero de 2023, <https://www.frische-medien.de/kunden/fgg/material.html>. "Muhlinghaus" fue fundamentalmente impreso en fuentes inglesas, pero la pronunciación alemana es Mühlinghaus o Muehlinghaus. "Hermann" también aparece como "Herman" en algunas fuentes.

La aparición de este material de archivo, el registro de tierras, hizo que se convirtiera en la evidencia determinante que añade peso a la veracidad de la leyenda. Como resultado, hubo un cambio en la percepción de la leyenda, pasando de ser simplemente una leyenda a ser considerada la historia del santuario, ya que se presentaba la narrativa como poseedora de alguna forma de verdad histórica. El sitio web de Parques Nacionales, por ejemplo, afirmaba que “Según la investigación histórica, la parcela de tierra solía pertenecer a dos familias alemanas, la de Daniel Brandt y la de Hermann Muhlingan, pero la identidad de la chica alemana sigue siendo desconocida”.<sup>2</sup> Igualmente, el artículo *Remember Singapore's* sobre el santuario también presentó en gran medida la narrativa legendaria como una posible historia reconstruida del lugar. Los relatos escritos subsiguientes de la leyenda que se basaron en esta fuente, o que se basaron en fuentes que se basaron en esta fuente, también hicieron perpetua la misma forma narrativa, perpetuando así el énfasis en que hay verdad histórica en la leyenda.

Al recurrir al mismo conjunto de fuentes, cada transmisión subsiguiente también se retroalimentaba mutuamente, creando una red de verificación interna. Fue así como los errores de transcripción y omisiones también se perpetuaron con frecuencia. El sitio web “Find German Girl” afirmaba que la tierra donde se encuentra el santuario pertenecía a “Daniel Brandt” y “Hermann Muhlingans”.<sup>3</sup> Aquí hay un pequeño error en la transcripción, donde “Muhlinghaus” debería ser transcrito como “Muhlingans”, y el nombre “Thomas Heslop Hill”, que fue pronunciado originalmente en la grabación original, fue omitido. Incluso Gibson, quien exploró la historia de la tierra donde se encuentra el santuario, perpetuó un error de transcripción, deletreando “Muhinghaus” en vez de “Muhlinghaus”.<sup>4</sup> Igualmente, las transmisiones subsiguientes también tienden a utilizar las fuentes disponibles de manera inflexible. Por ejemplo, no hubo mención en el registro de tierras de archivo de que los propietarios de la tierra fueran alemanes, aparte del hecho de que sus nombres sonaban alemán. Incluso el sitio web “Find German Girl” compartió la posibilidad de que la chica quizás no haya nacido en Alemania, sino tal vez en “Austria, Suiza, Polonia o los Países Bajos, etc.”, teniendo cuidado de no descartar ninguna posibilidad alternativa ni hacer afirmaciones definitivas.<sup>5</sup> El registro de tierras de archivo, cargado en el sitio web “Find German Girl”, no mencionaba que la tierra se utilizara como plantación de café, y las notas en el sitio web proporcionadas por el proyecto “Find German Girl” tampoco mencionan este hecho.<sup>6</sup> Sin embargo, a pesar de las advertencias que el proyecto “Find German Girl” dio con respecto al tema, muchos que perpetuaron la información obtenida de este proyecto en lugar de eso repitieron información que les resultaba más fácilmente accesible, presentando partes de la leyenda como verdad histórica, como determinar que Brandt era “alemán”. Las distorsiones y la presentación son similares en muchas piezas que escribieron sobre el santuario.<sup>7</sup> El hecho de que la mayoría de estas

---

<sup>2</sup> “German Girl Shrine,” *National Parks Board*, modificado por última vez el 17 de diciembre de 2020, <https://www.nparks.gov.sg/pulau-ubin/heritage/places-of-interest/german-girl-shrine>

<sup>3</sup> “Material,” *Find German Girl*, último acceso el 28 de febrero de 2023, <https://www.frische-medien.de/kunden/fgg/material.html>

<sup>4</sup> William L. Gibson, “Unravelling the Mystery of Ubin’s German Girl Shrine”, *Biblioasia* 17 no. 3 (2021): 13.

<sup>5</sup> “How you can help,” *Find German Girl*, último acceso el 28 de febrero 2022, <https://www.frische-medien.de/kunden/fgg/help.htm>

<sup>6</sup> “Find German Girl,” *Find German Girl*, último acceso el 28 de febrero 2022, <http://www.frische-medien.de/kunden/fgg/>

<sup>7</sup> Ver por ejemplo Exploradores urbanos de Singapur, “The Forgotten History of the German Girl Shrine,” Facebook, 1 de octubre de 2020, <https://www.facebook.com/urban.explorers.of.singapore/posts/3332320773483797/>, “German Girl Shrine,” *National Parks Board*, modificado por última vez el 17 de diciembre de 2020, <https://www.nparks.gov.sg/pulau-ubin/heritage/places-of-interest/german-girl-shrine> and “The Legend of a

transmisiones posteriores estén en forma escrita y fácilmente disponibles en Internet también promovió la amplificación de estos errores y omisiones. Como observó Andrew Peck, las redes digitales tienen una capacidad sin precedentes para amplificar y distorsionar las comunicaciones vernáculas a pequeña escala, convirtiéndolas en problemas aparentemente a gran escala o generalizados.<sup>8</sup> Internet cambia la forma en que la información circula de manera informal, gana visibilidad y se legitima a través del reconocimiento generalizado o de la corriente principal.<sup>9</sup> Con cada transmisión, la cámara de eco o el conjunto de (des)información se amplía, y la narrativa legendaria se amplifica, todo ello dando forma a cómo se presenta y transmite la narrativa legendaria.

Al ir más allá del conjunto de fuentes al que siempre se ha hecho referencia, en realidad podemos obtener más información sobre la historia de la tierra y las vidas de los “protagonistas” de la narrativa legendaria. De hecho, se otorgó un arrendamiento de la Corona para dos parcelas de tierra en Pulo Obin a Thomas Heslop Hill, Hermann Muhlinghaus y Daniel Brand el 24 de septiembre de 1880.<sup>10</sup> Estas dos parcelas de tierra conformaban la finca Pulo Obin, cubriendo una superficie total de 832 acres, 5 rods y 40 poles.<sup>11</sup> El estado estaba representado por la firma D. Brandt and Co., siendo Brandt y Muhlinghaus los socios.<sup>12</sup> Permaneció representada por D. Brandt and Co. hasta alrededor de 1904 y llegó a ser conocida como una finca de café durante este tiempo, aunque también se cultivaban otros cultivos.<sup>13</sup> Hill fue registrado como propietario de la finca en 1880 y posteriormente como “Agricultor, Pulo Obin” en 1881.<sup>14</sup> No todos los tres “protagonistas” eran de nacionalidad alemana. Las identidades transnacionales de estas personas también plantean la pregunta: ¿Quién era considerado “alemán”? Hasta el advenimiento de la Primera Guerra Mundial, la mayoría de las personas en toda Europa no percibían sus identidades nacionales, étnicas o lingüísticas de una manera estrecha y específica.<sup>15</sup> Brandt, por ejemplo, escribió en alemán, siendo como era un sujeto austro-húngaro, en cierto punto había servido también como cónsul belga en Singapur.<sup>16</sup> Tampoco parece haber posibles “candidatas” que encajen *tanto* en el perfil de la “chica alemana” como en la línea temporal de la leyenda. Por ejemplo, aunque Brandt

---

German Deity at Ubin”, *Remember Singapore*, 13 October 2012,

<https://remembersingapore.org/2012/10/13/german-deity-at-ubin/>, último acceso el 25 de noviembre de 2023.

<sup>8</sup> Andrew Peck, “Folklore and Fake News in the Age of Social Media,” *Journal of American Folklore* 133, no. 529 (2020): p. 330.

<sup>9</sup> Andrew Peck, “Folklore and Fake News in the Age of Social Media,” *Journal of American Folklore* 133, no. 529 (2020): p. 330.

<sup>10</sup> *Lease of Land No. 933, Straits Settlement and Lease of Government Land for Nine Hundred and Ninety-Nine years Class C No. 934. Straits Settlement.* Singapore Land Authority.

<sup>11</sup> “Advertisement”, *Straits Times*, 25 June 1891. Nota del traductor: se han respetado las medidas originales, propias del ámbito anglosajón.

<sup>12</sup> “Advertisements”, *Singapore Daily Times*, 1 June 1878; *Singapore and Straits directory for 1880* (Singapore: Printed at the Mission Press, 1880), p. 51.

<sup>13</sup> See *Singapore and Straits directory, 1878 to 1915*. La firma Pulo Obin figura como representada por by D. Brandt and Co. durante el período comprendido entre 1880 y 1904. Ver también “Where Granite Grows”, *Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*, 19 June 1908.

<sup>14</sup> *Singapore and Straits directory for 1880* (Singapore: Impreso en la Mission Press, 1880), p. 114 and *Singapore and Straits directory for 1881* (Singapore: Printed at the Mission Press, 1881), p. 137.

<sup>15</sup> Daniela L. Caglioti, “Subjects, Citizens, and Aliens in a Time of Upheaval: Naturalizing and Denaturalizing in Europe during the First World War,” *The Journal of Modern History* 89, no. 3 (2017): 497.

<sup>16</sup> Personalakt Brandt, Daniel, 1882 – 1904, AT-OeStA/HHStA MdÄ AR F4-36-7, Österreichisches Staatsarchiv (National Archives of Austria).

tenía una hija, el niño nació muerto el 9 de abril de 1890 y no fue enterrado en Pulau Ubin.<sup>17</sup> En resumen, la conclusión que se puede extraer de las actuales fuentes textuales de archivo disponibles es que sigue siendo inconcluso si realmente existió una “chica alemana”. En el mejor de los casos, solo se puede concluir que hubo una plantación, aunque no solo de café, y que había propietarios alemanes y de habla alemana en esta plantación.

En última instancia, el cambio de percepción de una leyenda a una historia del santuario fue un fenómeno facilitado por la falta general de distinción entre (i) la historia del santuario y (ii) la historia del santuario según la narrativa legendaria. Para la mayoría, no había una distinción discernible entre una afirmación sobre el pasado y una afirmación sobre cómo se percibe el pasado. La expansión de los modos de transmisión, de principalmente oral a forma textual, e incluso la plataforma (en internet), también facilitó la creación de un conjunto de fuentes interdependientes. Y en este proceso de agregar lo que muchos perciben como la verdad o los hechos a la leyenda, la leyenda no solo se distorsiona, sino que también se construye con cada transmisión.

---

<sup>17</sup> Bukit Timah Road Old Christian Cemetery Registers, 1885 – 1895, microfilm númeroECC001. Consultado en los Archivos Nacionales de Singapur.

## Bibliografía

### Fuentes publicadas

Caglioti, Daniela L. "Subjects, Citizens, and Aliens in a Time of Upheaval: Naturalizing and Denaturalizing in Europe during the First World War," *The Journal of Modern History* 89, no. 3 (2017): 495–530.

Heintze, Beatrix. "Written Sources, Oral Traditions and Oral Traditions as Written Sources: The Steep and Thorny Way to Early Angolan History." *Paideuma: Mitteilungen zur Kulturkunde* 33 (1987): 263-287.

Gibson, William L. "Unravelling the Mystery of Ubin's German Girl Shrine." *Biblioasia* 17 no. 3 (2021): 12-19.

Peck, Andrew. "Folklore and Fake News in the Age of Social Media." *Journal of American Folklore* 133, no. 529 (2020): 329-351.

*Singapore and Straits directory for 1880*. Singapore: Printed at the Mission Press, 1880.

*Singapore and Straits directory for 1881*. Singapore: Printed at the Mission Press, 1881.

### Websites y post en redes sociales

*Find German Girl*, last accessed 28 February 2023, <http://www.frische-medien.de/kunden/fgg/>

Urban Explorers of Singapore. "The Forgotten History of the German Girl Shrine." Facebook, 1 October 2020, <https://www.facebook.com/urban.explorers.of.singapore/posts/3332320773483797/>

National Parks Board. "German Girl Shrine." *National Parks Board*. Last modified 17 December 2020, <https://www.nparks.gov.sg/pulau-ubin/heritage/places-of-interest/german-girl-shrine>

"The Legend of a German Deity at Ubin", *Remember Singapore*, 13 October 2012, last accessed 25 November 2023, <https://remembersingapore.org/2012/10/13/german-deity-at-ubin/>

### Material de archivo sin publicar

Personalakt Brandt, Daniel, 1882 – 1904, AT-OeStA/HHStA MdÄ AR F4-36-7, Österreichisches Staatsarchiv (National Archives of Austria).

Bukit Timah Road Old Christian Cemetery Registers, 1885 – 1895, microfilm number ECC001. National Archives of Singapore.

*Lease of Land No. 933, Straits Settlement and Lease of Government Land for Nine Hundred and Ninety-Nine years Class C No. 934. Straits Settlement*. Singapore Land Authority.

### Prensa

*Straits Times*

*Singapore Free Press and Mercantile Advertiser*